

1

00:00 — 00:01

ja	odnogo	šamana	v'id'ela
ja	odnogo	šamana	v'id'ela
я	одного	шамана	видела

*Я одного шамана видела.*

2

00:02 — 00:03

starik	starik
starik	starik
старик	старик

*Старик, старик.*

3

00:03 — 00:05

u	nego	parka	bol'soj	bol'soj
u	nego	parka	bol'soj	bol'soj
у	него	парка	большой	большой

*У него парка большая, большая [= большой].*

4

00:06 — 00:07

eto	on	muž	s	jeloguja
eto	on	muž	s	jeloguja
это	он	муж	с	Елогуя

*Это он муж с Елогуя.*

5

00:07 — 00:09

ja	jego	romn'u	xogošo
ja	jego	romn'u	xogošo
я	его	помню	хорошо

*Я его помню хорошо.*

6

00:09 — 00:10

qusket	báát
qus-ke't	báát
один.НА-человек	старик

*Один старик.*

7

00:13 — 00:15

eto	?
eto	?
это	?

*Это <нрзб>.*

8

00:15 — 00:16

park'i	my	od'el'i
park'i	my	od'el'i
парки	мы	одели

*Парки мы одели.*

9

00:16 — 00:19

a	jemu	n'e	od'evajut	ran'she	vr'em'eni
a	jemu	n'e	od'evajut	ran'she	vr'em'eni
a	ему	не	одевали	раньше	времени

*А ему не одевают раньше времени.*

10

00:19 — 00:20

potom	už	znajut
potom	už	znajut
потом	уж	знают

*Потом уж знают.*

11

00:20 — 00:21

čto	mal'enko	s'ily	nab'irajet
čto	mal'enko	s'ily	nab'irajet
что	маленько	силы	набирает

*Что маленько силы набирает.*

12

00:21 — 00:22

on	snačala	s'id'it
on	snačala	s'id'it
он	сначала	сидит

*Он сначала сидит.*

13

00:23 — 00:24

jašik	ležit
jašik	ležit
ящик	лежит

*Ящик лежит.*

14

00:24 — 00:26

i	na	čom	on	na	zemle	s'id'it
i	na	čom	on	na	zemle	s'id'it
и	на	чем	он	на	земле	сидит

*И на чем он, на земле сидит.*

15

00:26 — 00:28

na	pa	na	p'ixtax	on	v	čume	s'id'it
na	pa	na	p'ixtax	on	v	čume	s'id'it
на	па	на	пихтах	он	в	чуме	сидит

*На пихтах он в чуме сидит.*

16

00:28 — 00:31

a	tè	pojot	t'ixon'ko
a	tè	pojot	t'ixon'ko
a	сейчас	поёт	тихонько

*А сейчас поёт тихонько:*

17

00:31 — 00:33

divil	əə
di-b-∅-iʔ-∅	əə
S1.1-O2.3SG.TH-PRS-петь-S1.SG	RITHM

«Пою, ээ».

18

00:34 — 00:36

divil	əə
di-b-∅-iʎ-∅	əə
S1.1-O2.3SG.TH-PRS-петь-S1.SG	RITHM

*Пою, ээ.*

19

00:37 — 00:44

āt	ab	arej	bat	sòkj	bən	bejiŋ	kavan	ua
āt	ab	ā-deʎ	bat	sòkj	bən	bejiŋ	k-a-b-∅-qan	ua
как будто	1SG.POSS	шесть-люди	бывало	тяжело нагруженный	NEG	легкий	DET-T.PRS-S2.3SG.TH-PRS-LV	RYTHM

*Как будто мои кости, бывало, тяжело нагружены, не легкие становятся.*

20

00:44 — 00:47

qalyŋaŋ	taqa
qəl-y-ŋ-na-ŋ	taqa
внук-EP-PL-POSS.PL.NTH-DATALL	?

*Внуков <?>.*

21

00:47 — 00:49

karan	qaʔ	qote
kāt-a-n	qaʔ	qote
старый-EP-PL	слово	вперед

*Старые слова вперед (скажу).*

22

00:49 — 00:53

už	deʎ	tabgi	uu
už	deʎ	d-t-a-b-∅-ki-∅	uu
уж	люди	S1.1-DET-T.PRS-O2.3SG.TH-PRS-сказать-S1.SG	RITHM

*Уж люди, скажу, ууу*

23

00:53 — 00:57

deʎ	tabgi	uu
deʎ	d-t-a-b-∅-ki-∅	uu
люди	S1.1-DET-T.PRS-O2.3SG.TH-PRS-сказать-S1.SG	RYTHM

*Люди, скажу, ууу*

24

00:57 — 01:02

qibabaŋ	dasanodan	oo
qīb-a-ba-ŋ	d-asan-o-da-n	oo
дед-EP-RYTHM-PL	S1.3-говорить-T.PST-быть-S1.PL	RYTHM

*Деды говорили, ооо.*

25

01:02 — 01:07

qibabaŋ	dasanodan	oo
qīb-a-ba-ŋ	d-asan-o-da-n	oo
дед-EP-RYTHM-PL	S1.3-говорить-T.PST-быть-S1.PL	RYTHM

*Деды говорили, ооо.*

26

01:07 — 01:11

qalyŋ	oo	qalyŋ	oo
qəl-y-ŋ	oo	qəl-y-ŋ	oo
внук-EP-PL	RYTHM	внук-EP-PL	RYTHM

*Внуки, ооо, внуки, ооо.*

27

01:12 — 01:15

hās	dáànd	iliŋ	uu
hās	dáàn-d	iʔl-i-ŋ	uu
бубен	травa-POSS	дух-EP-PL	RYTHM

*Бубен, травы духи, ууу.*

28

01:15 — 01:19

hās	dáànd	iliŋ	uu
hās	dáàn-d	iʔl-i-ŋ	uu
бубен	травa-POSS	дух-EP-PL	RYTHM

*Бубен, травы духи, ууу.*

29

01:19 — 01:26

qibara	bateŋ	tāp	da	deriŋa	qan	bilraŋ
qīb-a-da	baʔt-e-ŋ	tāp	da	ded-di-ŋa	qan	b-i-l-daŋ-n
дед-EP-POSS.SG.M	колeно-EP-PL	круг	и	дед-POSS.SG.NM-DATALL	чтобы; пусть	O2.3SG.TH-IMPER-IMPER-мьять-S1.PL

*Деда колени [= деда коленей круг] да деду <пусть> размоните*

30

01:26 — 01:32

qibara		bateŋ	tāp	deriŋa	bilraŋ
qīb-a	da	baʔt-e-ŋ	tāp	ded-di-ŋa	b-i-l-daŋ-n
дед-EP	POSS.SG.M	колeно-EP-PL	круг	дед-POSS.SG.NM-DATALL	O2.3SG.TH-IMPER-IMPER-мьять-S1.PL

*Деда колени [= деда коленей круг] деду размоните.*

31

01:32 — 01:37

kada	kire	bān	sòkŋ	kavan
kada	kide	bān	sòkŋ	k-a-b-∅-qan
то	этот	NEG	тяжело.нагруженный	DET-T.PRS-S2.3SG.TH-PRS-LV

*Они [этот] {видимо, кости} легче становятся [= не тяжелыми].*

32

01:37 — 01:40

vot	hās	dubterin	ээ
vot	hās	du-b-∅-tet-i-n	ээ
вот	бубен	S1.3-O2.3SG.TH-PRS-LV-EP-S1.PL	RYTHM

*Вот в бубен бьют, ээ.*

33

01:40 — 01:41

jemu	dajut
jemu	dajut
ему	дают

*Ему дают.*

34

01:41 — 01:43

on	p'ervoje	v'em'a	n'e	možet	podn'at's'a
on	p'ervoje	v'em'a	n'e	možet	podn'at's'a
он	первое	время	не может	может	подняться

*Он первое время не может подняться.*

35

01:44 — 01:46

qaluŋ	uu	baltij	usna
qāl-y-ŋ	uu	baltij	usna
внук-EP-PL	RYTHM	ящик	ставить

*«Внуки, ууу, ящик ставьте»...*

36

01:46 — 01:47

baltij	dujbitn
baltij	d-uj-b-∅-it-n
ящик	S1.3-MOD-O2.3SG.TH-PRS-двинуть-S1.PL

*Ящик ставят.*

37

01:47 — 01:48

da	jaşik	postav'at
da	jaşik	postav'at
и	ящик	поставят

*Да, ящик поставят.*

38

01:48 — 01:49

on	na	jaşik	s'adet	p'ervyj	raz
on	na	jaşik	s'adet	p'ervyj	raz
он	на	ящик	сядет	первый	раз

*Он на ящик сядет первый раз.*

39

01:50 — 01:51

jemu	t'aželo	vstavat'
jemu	t'aželo	vstavat'
ему	тяжело	вставать

*Ему тяжело вставать.*

40

01:52 — 01:52

takoj	star'ik	byl
takoj	star'ik	byl
такой	старик	был

*Такой старик был.*

41

01:53 — 01:53

ja	v'id'ela
ja	v'id'ela
я	видела

*Я видела.*

42

01:54 — 01:55

vot	eto	qusket	báát	aa
vot	eto	qus-ke't	báát	aa
вот	это	один.NA-человек	старик	RYTHM

*Вот это один старик, ааа.*

43

01:58 — 01:59

potom	da	hás	dobjaqn
potom	da	hás	d-o-b-j-aq-n
потом	и	бубен	S1.3-T.PST-O2.3SG.TH-PST-дать-S1.PL

*Потом да бубен дали (ему).*

44

01:59 — 02:01

p'ervyj	raz	on	t'ixon'ko
p'ervyj	raz	on	t'ixon'ko
первы й	раз	он	тихонько

*Первый раз он тихонько.*

45

02:01 — 02:02

n'e	možet	bat	b'it'	jego
n'e	možet	bat	b'it'	jego
не	может	бывало	быть	его

Не может, бывало, быть его.

46

02:02 — 02:03

dubitet

du-b-i-∅-tet-∅

S1.3M-O2.3SG.TH-EP-PRS-LV-SG

Бьют.

47

02:04 — 02:05

potom	nač'inajet	nač'inajet
potom	nač'inajet	nač'inajet
потом	начинает	начинает

Потом начинает, начинает.

48

02:05 — 02:06

i	on	skažet
i	on	skažet
и	он	скажет

И он скажет.

49

02:07 — 02:08

on	govor'it'	bud'et
on	govor'it'	bud'et
он	говорить	будет

Он говорить будет:

50

02:08 — 02:15

bestij	de'ŋ	baŋdaŋal	aga	əə	kaŋbinden	oo
bestij	de'ŋ	ba'ŋ-da-ŋal	a'q-ka	əə	kaŋ-k-b-i-n-den	oo
езде	люди	место-POSS.SG.M-ABL	лес-LOC	RYTHM	S1.2PL-DET-DETR-EP-IMPER-LV	RYTHM

«Отовсюду [=мест везде] люди в лес, ээ, выходите, ооо.

51

02:15 — 02:23

bestij	bestij	de'ŋ	ab	aa	tə'ŋ	a	taban	qaqbetkadolitin	aa
bestij	bestij	de'ŋ	ab	aa	tə'ŋ	a	t-a-b-∅-qan	qaqbet-k-a-di-o-l-i-t-i-n	aa
езде	езде	люди	1SG.POSS	RYTHM	деньги	a	DET-T.PRS-S2.3SG.TH-PRS-LV	вносить-DET-EP-O2.1SG-IMPER-IMPER-HES-LV-HES-S1.PL	RYTHM

Люди отовсюду, отовсюду мои, ааа, деньги сначала [=начинается] <пусть> мне несите».

52

02:23 — 02:31

ketda	qɒn	durbalina	qaqbetkonitin
ke'ʔ-da	qɒn	durbalina	d-qaqbet-k-o-n-i-t-i-n
человек-POSS.SG.M	время	?	S1.3-вносить-DET-O3.3M-PST-EP-LV-EP-S1.PL

Человека время <?> вынесли его.

53

02:31 — 02:39

qalyŋ	əə	qibara	qutqat	aa	qan	tuldiŋa	esondaŋ
qəl-y-ŋ	əə	qīb-a-da	qūt-qa't	aa	qan	tuul-di-ŋa	es-o-n-daŋ-n
внук-EP-PL	RYTHM	дед-EP-POSS.SG.M	дух - помощник шамана-парка	RYTHM	пусть	внутренности-POSS.SG.NM-DATALL	вверх-IMPER-IMPER-бросить-S1.PL

«Деда внуки, шаманскую парку <пусть> на тело [=внутренности] набросьте.

54

02:39 — 02:47

qalɨŋ	uu	qɨbara	qutda	qaʔt	kentuldiŋa	esondaqn
qəl-y-ŋ	uu	qɨb-a-da	qut-da	qaʔt	kentul-di-ŋa	es-o-n-daq-n
внук-EP-PL	RŪTHM	дед-EP-POSS.SG.M	дух.помощник шамана-POSS.SG.M	парка	плечо-POSS.SG.NM-DATALL	вверх-IMPER-IMPER-бросить-S1.PL

*Внуки, на плечи [= плечо] деда шаманскую парку набросьте».*

55

02:48 — 02:49

jemu	dajut	parka
jemu	dajut	parka
ему	дают	парку

*Ему парку [= парка] дают.*

56

02:49 — 02:50

od'evajut
od'evajut
одевают

*Одевают.*

57

02:50 — 02:50

on	govor'it
on	govor'it
он	говорит

*Он говорит:*

58

02:50 — 02:51

kentuldiŋ	položte
kentul-di-ŋ	položte
плечо-POSS.SG.NM-DATALL	положите

*«На плечи положьте.*

59

02:52 — 02:53

parka	moja	položte
parka	moja	položte
парку	мою	положите

*Парку мою [= парка моя] положьте».*

60

02:53 — 02:54

s	parkoj	šamanskaja
s	parkoj	šamanskaja
с	паркой	шаманская

*С паркой шаманская.*

61

02:54 — 02:55

s	parkoj	ražolj
s	parkoj	ražolj
с	паркой	тяжелый

*С паркой тяжелый.*

62

02:55 — 02:57

železa	mного
železa	mного
железа	много

*Железа много.*

63

02:57 — 02:59

tol'ko	brenč'it
--------	----------

tol'ko	brenč'it
--------	----------

только	брэнчит
--------	---------

*Только брэнчит.*

64

02:59 — 03:01

tam	i	kolokol	tam	i	vs'o	jest'
-----	---	---------	-----	---	------	-------

tam	i	kolokol	tam	i	vs'o	jest'
-----	---	---------	-----	---	------	-------

или	и	колокол	или	и	все	есть
-----	---	---------	-----	---	-----	------

*Там и колокол, там и все есть.*

65

03:01 — 03:03

vot	jemu	položil'i
-----	------	-----------

vot	jemu	položil'i
-----	------	-----------

вот	ему	положили
-----	-----	----------

*Вот ему положили.*

66

03:04 — 03:05

on	op'at'	načinajet
----	--------	-----------

on	op'at'	načinajet
----	--------	-----------

он	опять	начинает
----	-------	----------

*Он опять начинает.*

67

03:05 — 03:12

qalyŋ	əə	tosa	taban	ɛn	bolioden	aa
-------	----	------	-------	----	----------	----

qäl-y-ŋ	əə	tosa	t-a-b-Ø-qan	ɛn	bo-l-i-o-den-n	aa
---------	----	------	-------------	----	----------------	----

внук-EP-PL	RYTHM	наверх	DET-T.PRS-S2.3SG.TH-PRS-LV	сейчас	O3.1SG-IMPER-EP-IMPER-LV-S1.PL	RYTHM
------------	-------	--------	----------------------------	--------	--------------------------------	-------

*«Внуки, наверх сначала [= начинается] сейчас меня отнесите, аа.*

68

03:12 — 03:18

qalyŋ	əə	ab	ariŋ	tè	sesinta	hənuŋa
-------	----	----	------	----	---------	--------

qäl-y-ŋ	əə	ab	aʔt-i-ŋ	tè	d-ses-i-n-ta-Ø	hənuŋa
---------	----	----	---------	----	----------------	--------

внук-EP-PL	RYTHM	1SG.POSS	кость-NES-PL	сейчас	S1.1-сесть-T.PST-PST-LV-S1.SG	немного
------------	-------	----------	--------------	--------	-------------------------------	---------

*Внуки, (на) колени [=кости] сейчас сяду [=сел] немного.*

69

03:18 — 03:21

vnuk'i	mal'en'ko	podn'im'ite	men'a
--------	-----------	-------------	-------

vnuk'i	mal'en'ko	podn'im'ite	men'a
--------	-----------	-------------	-------

внуки	маленько	поднимите	меня
-------	----------	-----------	------

*Внуки, маленько поднимите меня».*

70

03:21 — 03:23

vot on'i jego podn'imut
-------------------------

vot-oni-jego-podnimut
-----------------------

вот-они-его-поднимут
----------------------

*Вот они его поднимут.*

71

03:23 — 03:25

i	načinajet	star'ik	šamanit'
---	-----------	---------	----------

i	načinajet	star'ik	šamanit'
---	-----------	---------	----------

и	начинает	старик	шаманить
---	----------	--------	----------

*И начинает старик шаманить.*



72

03:25 — 03:26

kak	veter	nos'it	jego
kak	veter	nos'it	jego
как	ветер	носит	его

Как ветер носит его.

73

03:27 — 03:34

qib	aa	tam	běj	bara	kasanam	oo
qib	aa	tam	běj	bara	d-kas-a-n-am-∅	oo
дед	RYTHM	или	ветер	говорить.3SG.M	S1.3M-конечность-O2.3SG.M-PST-LV-S1.SG	RYTHM

«Деда ероде [=или] ветер, – говорит, – носил, оо.

74

03:34 — 03:40

qibara	ariŋ	bən	ab	ariŋ	oo	bən	oŋon
qib-a-da	aʔ-i-ŋ	bən	ab	aʔ-i-ŋ	oo	bən	oŋ-k-o-n-tŋ
дед-EP-POSS.SG.M	кость-EP-PL	NEG	1SG.POSS	кость-EP-PL	RYTHM	NEG	S3.3PL-DET-T.PST-PST-идти

Кости деда <не>, мои кости не шли.

75

03:41 — 03:50

qalyŋ	əə	ab	aa	qadaŋ	oo	qutda	qaʔt	kajibinamin	əə
qäl-y-ŋ	əə	ab	aa	qä-da-ŋ	oo	qüt-da	qaʔt	kaj-i-b-i-n-am-i-n	əə
внук-EP-PL	RYTHM	1SG.POSS	RYTHM	дом-POSS.SG.M-DATALL	RYTHM	дух - помощник шамана-POSS.SG.M	парка	конечность-T.PST-O2.3SG.TH-IMPER-IMPER-LV-EP-S1.PL	RYTHM

Внуки, в мой дом шаманскую [=духа] паркунесите, эээ.

76

03:51 — 03:55

qibadaŋten	bola	í	bənsaŋ
qib-a-da-ŋten	bola	í	bən-usaŋ
дед-EP-POSS.SG.M-DATLOC	больше	сила	NEG-иметься

У деда больше силы не было.

77

03:55 — 04:01

hənuuna	bek	qot	kəma	kasibnamin	əə
hənuuna	bek	qot	kəma	kas-i-b-n-am-i-n	əə
маленький	век	хоть	прочь	конечность-IMPER-O2.3SG.TH-IMPER-LV-EP-S1.PL	RYTHM

Немного < постоянно > хоть прочь (парку) унесите [=возьмите].

78

04:01 — 04:06

qibara	qutqat	kəma	kasibnamin
qib-a-da	qüt-qaʔt	kəma	kas-i-b-n-am-i-n
дед-EP-POSS.SG.M	дух - помощник шамана-парка	прочь	конечность-IMPER-O2.3SG.TH-IMPER-LV-EP-S1.PL

Деда шаманскую паркунесите [=возьмите].».

79

04:06 — 04:07

qib	əə	romogarobet	jəə
qib	əə	romogat'o-bet	jəə
дед	RYTHM	помогать-IMPER-делать	RYTHM

Деду помог.

80

04:07 — 04:09

qibara	parka	sn'im'ites'
qib-a-da	parka	sn'im'ites'
дед-EP-POSS.SG.M	парку	снимите

Деду паркунесите [=парка] снимите [=снимите].

81

04:09 — 04:10

ĩ	bənsaŋ
ĩ	bəŋ-usaŋ
сила	NEG-иметься

*Силы не было.*

82

04:10 — 04:11

sily	bənsaŋ
sily	bəŋ-usaŋ
силы	NEG-иметься

*Силы не было.*